



# INSTYTUT SŁAWISTYKI POLSKIEJ AKADEMII NAUK

## List otwarty do białoruskiej wspólnoty akademickiej

Piszemy te słowa, by wyrazić naszą żywą solidarność ze studentkami i studentami, naukowczyniami i naukowcami w Białorusi, którzy protestują przeciwko sfałszowaniu wyborów prezydenckich w ich ojczyźnie i są przez obecne władze poddawani brutalnym represjom.

Uniwersytety to od czasów średniowiecza wspólnoty nauczycieli i uczniów, których łączy naukowe poszukiwanie prawdy. Podobnie jak i inne instytucje akademickie, powinny być miejscami krytycznych dyskusji i nieskrępowanej wymiany myśli, a także obywatelskiego, odpowiedzialnego zaangażowania na rzecz społeczeństwa i kraju. Takie właśnie dążenie zarówno do prawdy, jak i do naprawy rzeczywistości społeczno-politycznej motywuje dzisiejszy udział licznych przedstawicieli białoruskich środowisk akademickich w ogólnokrajowych, ze wszech miar słusznych, protestach.

Władza, która nie tylko odmawia dialogu z narodem, ale jawnie występuje przeciw prawu i moralności, która bije, torturuje i więzi pokojowo manifestujących ludzi, w tym młodzież akademicką i uczniów, tym bardziej demonstrowuje swój uzurpatorski charakter. Ufamy, że przyjdzie dzień, kiedy wszyscy sprawcy przemocy staną przed sądem i poniosą adekwatną karę. Wierzimy, że powszechny nacisk społeczny, mądre i roztropne działania Białorusinek i Białorusinów, w tym członkiń i członków wspólnoty akademickiej, ten dzień przybliżają.

Solidaryzujemy się ze wszystkimi postulatami protestujących. Razem z Wami domagamy się zaprzestania przemocy, przeprowadzenia nowych, wolnych i uczciwych wyborów oraz zwolnienia wszystkich więźniów politycznych.

Podziwiamy Waszą odwagę i nieustępliwość w walce o prawdę, godność i wolność, o sprawiedliwe państwo i uczciwą władzę, o demokratyczne zasady i prawa człowieka. Wasza pokojowa walka przeciw przemocy budzi nasz najgłębszy szacunek.

Dzisiaj łączymy się z Wami w hasło „wierym, możam, pieramożam” i stajemy obok Was w łańcuchu solidarności.

Rada Naukowa, Dyrekcja i pracownicy  
Instytutu Sławistyki Polskiej Akademii Nauk

DYREKTOR  
Instytutu Sławistyki PAN  
*Anna Zielińska*  
prof. dr hab. Anna Zielińska

PRZEWODNICZĄCY  
RADY NAUKOWEJ  
Instytutu Sławistyki PAN  
*Ryszard Grzesik*  
prof. dr hab. Ryszard Grzesik

Warszawa, 21 września 2020



# INSTYTUT SLAWISTYKI POLSKIEJ AKADEMII NAUK

## Адкрыты ліст да беларускай акадэмічнай супольнасці

Звяртаемся да Вас, каб выказаць нашу шчырую салідарнасць са студэнткамі і студэнтамі, прадстаўніцамі і прадстаўнікамі навуковых асяродкаў у Беларусі, якія пратэстуюць супраць фальсіфікацыі прэзідэнцкіх выбараў і падвяргаюцца брутальным рэпрэсіям.

З часоў Сярэднявечча ўніверсітэты з'яўляюцца супольнасцямі настаўнікаў і вучняў, якіх яднае навуковы пошук ісціны. Як і іншыя навуковыя інстытуты яны павінны быць месцам крытычных дыскусій і свабоднага абмена думкамі, а таксама грамадзянскай адказнай працы дзеля грамадства і краю. Менавіта гэтае імкненне да праўды, да вырашэння актуальных сацыяльна-палітычных праблем з'яўляецца галоўным матывам удзелу шматлікіх прадстаўнікоў акадэмічных асяродкаў у агульнакраёвых і, безумоўна, справядлівых пратэстах.

Улада, якая не толькі адмаўляе дыялогу з народамі, але адкрыта выступае супраць закону і маралі, якая збівае, гвалціць і кідае ў турмы мірна пратэстуючых людзей, у тым ліку акадэмічную моладзь і вучняў школ, публічна дэманструе свой узурпатарскі характар. Упэўнены, што прыйдзе дзень, калі ўсе віноўныя ў гвалце стануць перад судом і будуць пакараныя. Верым, што ўсеагульны грамадскі ціск, мудрыя і разважлівыя дзеянні беларусак і беларусаў, у тым ліку сябровак і сяброў акадэмічнай супольнасці набліжаюць гэты дзень.

Мы салідарныя з усімі пастулатамі ўдзельнікаў пратэстаў. Разам з Вамі патрабуем спынення гвалту, правядзення новых свабодных выбараў без фальсіфікацый, а таксама вызвалення ўсіх палітычных вязняў.

Захапляемся Вашай мужнасцю і стойкасцю ў барацьбе за праўду, годнасць і вольнасць, за справядлівую дзяржаву і сумленную ўладу, за прынцыпы дэмакратыі і правы чалавека. Ваша мірная барацьба супраць гвалту выклікае нашу глыбокую павагу.

Яднаемся з Вамі пад лозунгам “Верым, можам, пераможам” і становімся побач у ланцугу салідарнасці.

Навуковая Рада, дырэкцыя і працаўнікі  
Інстытута славістыкі Польскай Акадэміі Навук

DYREKTOR  
Instytutu Sławistyki PAN  
*Zielińska*  
prof. dr hab. Anna Zielińska

PRZEWODNICZĄCY  
RADY NAUKOWEJ  
Instytutu Sławistyki PAN  
*Grzesik*  
prof. dr hab. Ryszard Grzesik

Варшава, 21 верасня 2020 г.



# INSTYTUT SLAWISTYKI POLSKIEJ AKADEMII NAUK

## **An Open Letter to the Belarusian Academic Community**

We are writing these words to express our lively solidarity with all the students and academics in Belarus who protest the falsification of the presidential election in their homeland and are being subjected to brutal repression by those currently holding power.

Ever since the Middle Ages, universities have been communities of teachers and students united by the pursuit of truth. Like all academic institutions, they should be places of critical discussion, unbridled exchange of ideas, and responsible civic engagement on behalf of society and the land. It is precisely such striving for both the truth and the betterment of the socio-political reality that inspires the participation of many representatives of the Belarusian academic circles in this entirely justified nation-wide protest.

A government that refuses to engage in a dialogue with the people, choosing instead to batter, torture and imprison peaceful protesters, including the academic youth and school pupils, all the more reveals itself as an usurper of power. We trust that the day will come when all the perpetrators of violence will stand trial and face appropriate punishment, and believe that the mass social pressure and the wise and thoughtful actions of Belarusian men and women, among them members of the academic community, bring this day ever closer.

We support all the demands made by the protesters. We join you in demanding the stop of violence, the conduct of a new, free and fair election, and the release of all political prisoners.

We admire the courage and tenacity that you demonstrate in your struggle for the truth, dignity and freedom, for a just state ruled by honest people, for democratic principles and human rights. Your peaceful fight against violence commands our deepest respect.

Today, united under the slogan “We Believe, We Can, We Shall Overcome”, we stand by your side in a chain of solidarity.

The Scientific Council, Directors, and employees  
of the Institute of Slavic Studies, Polish Academy of Sciences

DYREKTOR  
Instytutu Slawistyki PAN  
*Anna Zielińska*  
prof. dr hab. Anna Zielińska

PRZEWODNICZĄCY  
RADY NAUKOWEJ  
Instytutu Slawistyki PAN  
*Ryszard Grzesik*  
prof. dr hab. Ryszard Grzesik

Warsaw, 21 September 2020.